

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΥΤΟΛ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩC

studie 21

5 januari 2017
Bodegraven

terugblik:

- eerste deel Johannes 6 de geschiedenis van spijziging van de 5000 en de storm op het meer;

terugblik:

- eerste deel Johannes 6 de geschiedenis van spijziging van de 5000 en de storm op het meer;
- vanaf vers 22 beschrijft de gebeurtenissen van "de volgende dag";

terugblik:

- eerste deel Johannes 6 de geschiedenis van spijziging van de 5000 en de storm op het meer;
- vanaf vers 22 beschrijft de gebeurtenissen van "de volgende dag";
- vanaf vers 26 volgt de conversatie over de betekenis van...
 - het teken van de vorige dag;
 - het manna in de woestijn;
 - en Jezus als de vervulling daarvan.

vanaf deze studie voortaan een 'interlineaire vertaling':

vanaf deze studie voortaan een 'interlineaire vertaling':

- een vertaling die maximaal tracht aan te sluiten bij de interlineair van ISA (Interlinear Scripture Analyzer);

vanaf deze studie voortaan een 'interlineaire vertaling':

- een vertaling die maximaal tracht aan te sluiten bij de interlineair van ISA (Interlinear Scripture Analyzer);
- de vertaling is niet 'ouderwets' (b.v. geen 'gij')

vanaf deze studie voortaan een 'interlineaire vertaling':

- een vertaling die maximaal tracht aan te sluiten bij de interlineair van ISA (Interlinear Scripture Analyzer);
- de vertaling is niet 'ouderwets' (b.v. geen 'gij')
- maar evenmin 'modern' of 'vlot leesbaar'
 - b.v. in het onderscheid tussen de aorist (=tijdloos feit) en de onvoltooid tegenwoordige tijd
 - vergl. het Engels: drink - drinking

vanaf deze studie voortaan een 'interlineaire vertaling':

- een vertaling die maximaal tracht aan te sluiten bij de interlineair van ISA (Interlinear Scripture Analyzer);
- de vertaling is niet 'ouderwets' (b.v. geen 'gij')
- maar evenmin 'modern' of 'vlot leesbaar'
 - b.v. in het onderscheid tussen de aorist (=tijdloos feit) en de onvoltooid tegenwoordige tijd
 - vergl. het Engels: drink - drinking
- de vertaling is niet doeltaal-gericht maar brontaal-gericht;

vanaf deze studie voortaan een 'interlineaire vertaling':

- ❑ een vertaling die maximaal tracht aan te sluiten bij de interlineair van ISA (Interlinear Scripture Analyzer);
- ❑ de vertaling is niet 'ouderwets' (b.v. geen 'gij')
- ❑ maar evenmin 'modern' of 'vlot leesbaar'
 - b.v. in het onderscheid tussen de aorist (=tijdloos feit) en de onvoltooid tegenwoordige tijd
 - vergl. het Engels: drink - drinking
- ❑ de vertaling is niet doeltaal-gericht maar brontaal-gericht
- ❑ disclaimer: elke vertaling is voorlopig en 'under construction'

Johannes 6

⁵¹ Ik ben het brood, het levende,
dat vanuit de hemel neerdaalt.

Als iemand zou eten, vanuit dit brood,
zal hij leven tot in de aeon.

En het brood echter dat ik zal geven,
is het vlees van mij.

Ten behoeve van het leven van de wereld.

| | | | | | |
|-----|------|-----|-------|-----|---------|
| ΕΓΩ | ΕΙΜΙ | Ο | ΑΡΤΟΣ | Ο | ΖΩΝ |
| ik | ben | het | brood | het | levende |
| Ik | ben | het | brood | - | levende |

Johannes 6

⁵¹ Ik ben het brood, het levende,
dat vanuit de hemel neerdaalt.

Als iemand zou eten, vanuit dit brood,
zal hij leven tot in de aeon.

En het brood echter dat ik zal geven,
is het vlees van mij.

Ten behoeve van het leven van de wereld.

= tijdloos feit
niet: is nedergedaald

| | | | | |
|-----|---------|-----|---------|-----------------|
| O | EK | TOY | OYPANOY | KATABAC |
| het | van-uit | de | hemel | neerdalende |
| dat | uit | de | hemel | is nedergedaald |

Johannes 6

⁵¹ Ik ben het brood, het levende,
dat vanuit de hemel neerdaalt.

Als iemand zou eten, vanuit dit brood,
zal hij leven tot in de aeon.

En het brood echter dat ik zal geven,
is het vlees van mij.

Ten behoeve van het leven van de wereld.

| | | | | | | |
|-------------------------|---------------|-------------------------|----------------|------------|------------|--------------|
| ΕΑΝ | ΤΙΣ | ΦΑΓΗ | ΕΚ | ΤΟΥΤΟΥ | ΤΟΥ | ΑΡΤΟΥ |
| in-het-geval-dat | iemand | dat-hij-zal-eten | van-uit | dit | het | brood |
| indien | iemand | eet | van | dit | - | brood |

Johannes 6

⁵¹ Ik ben het brood, het levende,
dat vanuit de hemel neerdaalt.

Als iemand zou eten, vanuit dit brood,
zal hij leven tot in de aeon.

En het brood echter dat ik zal geven,
is het vlees van mij.

Ten behoeve van het leven van de wereld.

niet: in eeuwigheid (NBG)

ZHCEI EIC TON ΑΙΩΝΑ

hij-zal-leven tot-in de aeon

hij zal leven in - eeuwigheid

Johannes 6

⁵¹ Ik ben het brood, het levende,
dat vanuit de hemel neerdaalt.
Als iemand zou eten, vanuit dit brood,
zal hij leven tot in de aeon.
En het brood echter dat ik zal geven,
is het vlees van mij.
Ten behoeve van het leven van de wereld.

*tegenwoordig toekomstige tijd:
aan het geven zal zijn*

| | | | | | | |
|-----|-----|-------|--------|-----|-----|-----------|
| ΚΑΙ | Ο | ΑΡΤΟΣ | ΔΕ | ΟΝ | ΕΓΩ | ΔΩCΩ |
| en | het | brood | echter | dat | ik | zal-geven |
| en | het | brood | - | dat | ik | zal geven |

Johannes 6

⁵¹ Ik ben het brood, het levende,
dat vanuit de hemel neerdaalt.

Als iemand zou eten, vanuit dit brood,
zal hij leven tot in de aeon.

En het brood echter dat ik zal geven,
is het vlees van mij.

Ten behoeve van het leven van de wereld.

= zijn lichaam

nl. dat opgewekt zal worden
en dus levend is!

H CAPZ MOY ECTIN

het vlees van-mij is

- vlees mijn is

Johannes 6

⁵¹ Ik ben het brood, het levende,
dat vanuit de hemel neerdaalt.

Als iemand zou eten, vanuit dit brood,
zal hij leven tot in de aeon.

En het brood echter dat ik zal geven,
is het vlees van mij.

Ten behoeve van het leven van de wereld.

ΥΠΕΡ

ten-behoeve-van

voor

ΤΗC

het

het

ΤΟΥ

van-de

der

ΚΟΣΜΟΥ

wereld

wereld

ΖΩΗΣ

leven

leven

Johannes 6

⁵² De Joden dan
vochten met elkaar, zeggende:
hoe kan deze aan ons
het vlees van hem te eten geven?

| | | | | | | |
|----------|-----|----------|-----------|----|----------|-----------|
| ΕΜΑΧΟΝΤΟ | ΟΥΝ | ΠΡΟΣ | ΑΛΛΗΛΟΥΣ | ΟΙ | ΙΟΥΔΑΙΟΙ | ΛΕΓΟΝΤΕΣ |
| vochten~ | dan | naar-toe | elkaar | de | Joden | zeggende |
| streden | dan | - | onderling | de | Joden | en zeiden |

Johannes 6

52 De Joden dan
vochten met elkaar, zeggende:
hoe kan deze aan ons
het vlees van hem te eten geven?

verwarring van letterlijk en figuurlijk:
vergl. Nicodemus (3:4) en 4:11

| | | | | |
|-------|---------|-------|---------|--------|
| ΠΩΣ | ΔΥΝΑΤΑΙ | ΟΥΤΟΣ | ΗΜΙΝ | ΔΟΥΝΑΙ |
| hoe ? | kan~ | deze | aan-ons | geven |
| hoe | kan | deze | ons | geven |

| | | | |
|-----|-------|-----------|---------|
| ΤΗΝ | ΣΑΡΚΑ | [ΔΥΤΟΥ] | ΦΑΓΕΙΝ |
| het | vlees | van-hem | te-eten |
| - | vlees | zijn | te eten |

Johannes 6

⁵³ Jezus zei dan tot hen:
amen, amen, ik zeg tot jullie,
als jullie toch niet zouden eten
het vlees van de zoon van de mens,
en zouden drinken het bloed van hem,
hebben jullie niet het leven in julliezelf.

ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ

zei dan tot-hen de Jezus

zeide dan tot hen - Jezus

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ

amen amen | ik-zeg tot-jullie

voorwaar voorwaar ik zeg u

Johannes 6

53 Jezus zei dan tot hen:
amen, amen, ik zeg tot jullie,
als jullie toch niet zouden eten
het vlees van de zoon van de mens,
en zouden drinken het bloed van hem,
hebben jullie niet het leven in julliezelf.

| | | |
|------------------|-----------|------------------------|
| ΕΑΝ | ΜΗ | ΦΑΓΗΤΕ |
| in-het-geval-dat | toch-niet | dat-jullie-zullen-eten |
| tenzij | - | gij eet |

Johannes 6

53 Jezus zei dan tot hen:
amen, amen, ik zeg tot jullie,
als jullie toch niet zouden eten
het vlees van de zoon van de mens,
en zouden drinken het bloed van hem,
hebben jullie niet het leven in julliezelf.

Hebr. Ben HaAdam

vergl. Psalm 8

*"... korte tijd beneden de engelen gesteld
met eer en heerlijkheid gekroond..."*

| | | | | | |
|-----|-------|--------|------|--------|----------|
| ΤΗΝ | ΣΑΡΚΑ | ΤΟΥ | ΥΙΟΥ | ΤΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟΥ |
| het | vlees | van-de | Zoon | van-de | mens |
| het | vlees | van de | Zoon | des | mensen |

Johannes 6

53 Jezus zei dan tot hen:
amen, amen, ik zeg tot jullie,
als jullie toch niet zouden eten
het vlees van de zoon van de mens,
en zouden drinken het bloed van hem,
hebben jullie niet het leven in julliezelf.

*een cryptische verwijzing
naar zijn bloedvergieten*

| | | | | | |
|-----|---------------------------|---------|-------|-------|-------|
| KAI | PIHTE | | AYTOY | TO | AIMA |
| en | dat-jullie-zullen-drinken | van-hem | het | bloed | |
| en | drinkt | | zijn | - | bloed |

| | | | | |
|------|---------------|-------|----|------------|
| OYK | EXETE | ZΩHN | EN | EAUTOIC |
| niet | jullie-hebben | leven | in | julliezelf |
| geen | gij hebt | leven | in | uzelf |

Johannes 6

⁵⁴ Degene die is kauwende het vlees van mij,
en drinkende het bloed van mij,
heeft leven, aeonisch,
en ik zal hem doen opstaan in de laatste dag.

*in letterlijke zin aanstootgevend
omdat bloedconsumptie verboden was*

| | | | | |
|--------|-----------|---------|-----|-------|
| Ο | ΤΡΩΓΩΝ | ΜΟΥ | ΤΗΝ | ΣΑΡΚΑ |
| degene | ↓kauwende | van-mij | het | vlees |
| wie | eet | mijn | - | vlees |

| | | | | |
|-----|------------|---------|-----|-------|
| ΚΑΙ | ΠΙΝΩΝ | ΜΟΥ | ΤΟ | ΑΙΜΑ |
| en | ↓drinkende | van-mij | het | bloed |
| en | drinkt | mijn | - | bloed |

Johannes 6

54 Degene die is kauwende het vlees van mij,
en drinkende het bloed van mij,
heeft leven, aeonisch,
en ik zal hem doen opstaan in de laatste dag.

"de laatste dag" > Daniël 12
de 1335-ste dag
= 75 dagen na de grote verdrukking

ΕΧΕΙ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ

heeft leven aeonisch

heeft leven eeuwig

ΚΑΓΩ ΑΝΑΤΗΘΩ ΑΥΤΟΝ ΤΗ ΕΧΘΑΤΗ ΗΜΕΡΑ

en-ik zal-doen-opstaan hem in-de laatste dag

en Ik zal opwekken hem ten jongsten dage

Johannes 6

⁵⁵ Want het vlees van mij is ware spijziging.
En het bloed van mij is ware drank.

*verwijzend naar het Leven dat in Hem
lichamelijk aan het licht zou komen*

| | | | | | | |
|-----|------|-------|---------|--------|-------|---------------|
| Η | ΓΑΡ | ΚΑΡΞ | ΜΟΥ | ΑΛΗΘΗΣ | ΕΣΤΙΝ | <u>ΒΡΩΣΙΣ</u> |
| het | want | vlees | van-mij | ware | is | spijziging |
| - | want | vlees | miin | ware | is | spiis |

| | | | | | | |
|-----|-----|-------|---------|--------|-------|---------|
| ΚΑΙ | ΤΟ | ΑΙΜΑ | ΜΟΥ | ΑΛΗΘΗΣ | ΕΣΤΙΝ | ΠΟΣΙΣ |
| en | het | bloed | van-mij | ware | is | drinken |
| en | - | bloed | mijn | ware | is | drank |

Johannes 6

⁵⁶ Degene die is kauwende het vlees van mij
en drinkende het bloed van mij,
[is] blijvende in mij en ik in hem.

Ο ΤΡΩΓΩΝ ΜΟΥ ΤΗΝ ΣΑΡΚΑ
degene |kauwende van-mij het vlees

wie eet mijn - vlees

ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ΜΟΥ ΤΟ ΑΙΜΑ
en |drinkende van-mij het bloed

en drinkt mijn - bloed

Johannes 6

⁵⁶ Degene die is kauwende het vlees van mij
en drinkende het bloed van mij,
[is] blijvende in mij en ik in hem.

EN EMOI MENEI KΑΓΩ EN ΑΥΤΩ

in mij |blijft en-ik in hem

in Mij blijft en Ik in hem

Johannes 6

⁵⁷ Zoals de levende Vader mij afvaardigt,
ben ook ik levend vanwege de Vader.

En degene die mij kauwende is,
die zal ook leven vanwege mij.

sprekend van zijn opstanding:

*"Christus werd opgewekt uit de doden
door de heerlijkheid van de Vader"
(Rom.6:4)*

ΚΑΘΩΣ ΑΠΕΚΤΕΙΛΕΝ ΜΕ Ο ΖΩΝ ΠΑΤΗΡ
zo-als afvaardigt mij de levende Vader

gelijk heeft gezonden Mij de levende Vader

ΚΑΓΩ ΖΩ ΔΙΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
en-ik leef vanwege de Vader

en Ik leef door de Vader

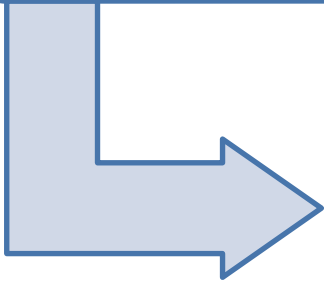
Johannes 6

⁵⁷ Zoals de levende Vader mij afvaardigt,
ben ook ik levend vanwege de Vader.

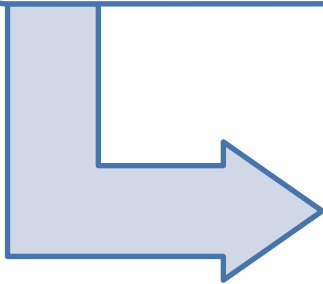
En degene die mij kauwende is,
die zal ook leven vanwege mij.

| | | | | | | | |
|-----|--------|-----------|-----|----------|------------|---------|-----|
| ΚΑΙ | Ο | ΤΡΩΓΩΝ | ΜΕ | ΚΑΚΕΙΝΟC | ΖΗCΕΙ | ΔΙ | ΕΜΕ |
| en | degene | !kauwende | mij | ook-die | !zal-leven | vanwege | mij |
| zo | die | eet | Mij | ook hij | zal leven | door | Mij |

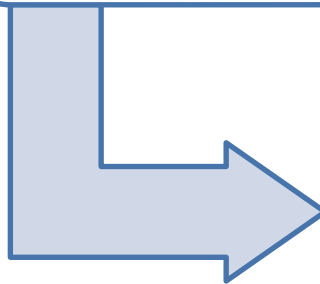
de levende
Vader



de levende
(=opgewekte)
Christus



de gelovige
die opstaat in
de laatste dag



het leven van
de wereld

Johannes 6

⁵⁸ Dit is het brood
dat vanuit de hemel neerdaalt.
Niet zoals de vadersen aten en zij stierven.
Degene die dit brood kauwende is,
zal leven tot in de aeon.

OYTOC ECTIN O APTOC O EZ OYRANOY KATABAC
dit is het brood het van-uit hemel neerdalende

dit is het brood dat uit de hemel is nedergedaald

OY KATHWC EFAGON OI PATEREC KAI APEΘANON
niet zo-als aten de vaders en zij-stierven

niet gelijk hebben gegeten de vadersen en gestorven zijn

Johannes 6

⁵⁸ Dit is het brood
dat vanuit de hemel neerdaalt.
Niet zoals de vaders aten en zij stierven.
Degene die dit brood kauwende is,
zal leven tot in de aeon.

| | | | | |
|--------|----------|--------|-----|-------|
| Ο | ΤΡΩΓΩΝ | ΤΟΥΤΟΝ | ΤΟΝ | ΑΡΤΟΝ |
| degene | kauwende | dit | het | brood |
| wie | eet | dit | - | brood |

| | | | |
|-----------|--------|-----|------------|
| ΖΗΣΕΙ | ΕΙΣ | ΤΟΝ | ΑΙΩΝΑ |
| zal-leven | tot-in | de | aeon |
| zal leven | in | - | eeuwigheid |

Johannes 6

⁵⁹ Deze dingen zei hij,
in een synagoge onderwijzende.
In Kapernaüm.

ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΕΝ ΕΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗ

deze-dingen hij-zei in synagoge

dit Hij zeide in de synagoge

ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΕΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ

onderwijzende in Kapernaüm

lerende te Kapernaum

Johannes 6

⁶⁰ Velen dan, vanuit de discipelen van hem,
[dit] horend, zeggen:
dit woord is hard. Wie kan dit [aan]horen?

| | | | | | |
|--------|-----|-------------|---------|-----|----------------|
| ΠΟΛΛΟΙ | ΟΥΝ | ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ | ΕΚ | ΤΩΝ | <u>ΜΑΘΗΤΩΝ</u> |
| velen | dan | horende | van-uit | de | leerlingen |
| vele | dan | dit hoorden | van | - | discipelen |

| | |
|---------|-----------|
| ΑΥΤΟΥ | ΕΙΠΑΝ |
| van-hem | zeggen |
| zijn | en zeiden |

Johannes 6

⁶⁰ Velen dan, vanuit de discipelen van hem,
[dit] horend, zeggen:
dit woord is hard. Wie kan dit [aan]horen?

= onverteerbaar
> niet te kauwen

ΣΚΛΗΡΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ

hard is het woord dit

hard is - rede deze

ΤΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΙΝ

wie? kan~ het horen

wie kan haar aanhoren

Johannes 6

⁶¹ Jezus echter,
dit vernomen hebbend in zichzelf,
dat de discipelen van hem
hierover morende [zijn],
zei tot hen: verstrikt dit jullie?

ΕΙΔΩC

waargenomen-hebbende

wist

ΔΕ

echter

nu

Ο

de

-

ΙΗCΟΥC

Jezus

Jezus

ΕΝ

in

bij

ΕΑΥΤΩ

zichzelf

Zichzelf

Johannes 6

⁶¹ Jezus echter,
dit vernomen hebbend in zichzelf,
dat de discipelen van hem
hierover morende [zijn],
zei tot hen: verstrikt dit jullie?

| | | | | | | |
|-----|-------------|-----------|--------|----|------------|---------|
| ΟΤΙ | ΓΟΓΓΥΖΟΥΣΙΝ | ΠΕΡΙ | ΤΟΥΤΟΥ | ΟΙ | ΜΑΘΗΤΑΙ | ΑΥΤΟΥ |
| dat | morren | aangaande | dit | de | leerlingen | van-hem |
| dat | morden | -over | hier- | - | discipelen | zijn |

Johannes 6

⁶¹ Jezus echter,
dit vernomen hebbend in zichzelf,
dat de discipelen van hem
hierover morende [zijn],
zei tot hen: verstrikt dit jullie?

*niet slechts een ergernis of
aanstoot maar een valstrik*

ΕΙΠΕΝ

hij-zei

en Hij zeide

ΑΥΤΟΙΣ

tot-hen

tot hen

ΤΟΥΤΟ

dit

dit

ΥΜΑΣ

jullie

u

ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ

verstrikt

aanstoot geeft

Johannes 6

⁶² Wat dan, als jullie zouden aanschouwen
de zoon van de mens,
omhoog gaande,
waar Hij ook eerder was?

*de Zoon van de mens > Psalm 8
omhoog gaande > Psalm 110:1*

| | | | | | |
|-------------------------|------------|--------------------------------------|-----------|-------------|---------------|
| ΕΑΝ | ΟΥΝ | ΘΕΩΡΗΤΕ | ΤΟΝ | ΥΙΟΝ | ΤΟΥ |
| <i>in-het-geval-dat</i> | <i>dan</i> | <i>dat-jullie-zullen-aanschouwen</i> | <i>de</i> | <i>Zoon</i> | <i>van-de</i> |
| indien | wat dan | gij zaagt | de | Zoon | des |

| | | | | | |
|-------------|----------------------|-----------------|----------------|------------|----------------|
| ΑΝΘΡΩΠΟΥ | ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ | ΟΠΟΥ | ΗΝ | ΤΟ | ΠΡΟΤΕΡΟΝ |
| <i>mens</i> | <i>omhoog-gaande</i> | <i>waar-ook</i> | <i>hij-was</i> | <i>het</i> | <i>vroeger</i> |
| mensen | opvaren | daarheen waar | Hij was | - | tevorens |

Johannes 6

⁶² Wat dan, als jullie zouden aanschouwen
de zoon van de mens,
omhoog gaande,
waar Hij ook eerder was?

nl. als "het woord" (Joh.1:14)

| | | | | | |
|------------------|---------|-------------------------------|-----|------|--------|
| ΕΑΝ | ΟΥΝ | ΘΕΩΡΗΤΕ | ΤΟΝ | ΥΙΟΝ | ΤΟΥ |
| in-het-geval-dat | dan | dat-jullie-zullen-aanschouwen | de | Zoon | van-de |
| indien | wat dan | gij zaagt | de | Zoon | des |

| | | | | | |
|----------|---------------|---------------|---------|-----|----------|
| ΑΝΘΡΩΠΟΥ | ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ | ΟΠΟΥ | ΗΝ | ΤΟ | ΠΡΟΤΕΡΟΝ |
| mens | omhoog-gaande | waar-ook | hij-was | het | vroeger |
| mensen | opvaren | daarheen waar | Hij was | - | tevorens |

Johannes 6

⁶³ De geest is de levend makende.

Het vlees baat niets.

De uitspraken die ik heb gesproken tot jullie,
is geest en is leven.

Rom.8:2

de geest van het leven in Christus

1Kor.15:45

de laatste Adam een levend makende geest

2Kor.3:6

de letter doodt, de geest echter maakt levend

| | | | | |
|----|--------|--------|-----|----------------|
| TO | ΠΝΕΥΜΑ | ΕΣΤΙΝ | ΤΟ | ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ |
| de | geest | is | de | levend-makende |
| de | Geest | het is | die | levend maakt |

Johannes 6

63 De geest is de levend makende.

Het vlees baat niets.

De uitspraken die ik heb gesproken tot jullie,
is geest en is leven.

= kan niet levend maken

Η ΚΑΡΞ ΟΥΚ ΩΦΕΛΕΙ ΟΥΔΕΝ

het vlees niet baat niets

het vlees - doet nut geen

Johannes 6

⁶³ De geest is de levend makende.
Het vlees baat niets.

De uitspraken die ik heb gesproken tot jullie,
is geest en is leven.

woord (Gods) = geest = leven

ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ Α ΕΓΩ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ
de uitspraken die ik heb-gesproken tot-jullie

de woorden die ik heb gesproken tot u

ΠΝΕΥΜΑ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΖΩΗ ΕΣΤΙΝ
geest is en leven is

geest zijn en leven zijn

Johannes 6

⁶⁴ Maar er zijn sommigen vanuit jullie,
die niet gelovend zijn.

Want van begin af,
had Jezus waargenomen
wie toch niet gelovende zijn
en wie [het] is die hem zal overleveren.

| | | | | | | | |
|------|----------|---------|--------|----------|-----|------|--------------------|
| ΔΑΛ | ΕΙCΙΝ | ΕΞ | ΥΜΩΝ | ΤΙΝΕC | ΟΙ | ΟΥ | <u>ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ</u> |
| maar | zij-zijn | van-uit | jullie | sommigen | die | niet | geloven |
| maar | er zijn | onder | u | sommigen | die | niet | geloven |

Johannes 6

64 Maar er zijn sommigen vanuit jullie,
die niet gelovend zijn.

Want van begin af,
had Jezus waargenomen
wie toch niet gelovende zijn
en wie [het] is die hem zal overleveren.

ΗΔΕΙ

had-waargenomen

wist

ΓΑΡ ΕΞ

want van-uit

want van

ΑΡΧΗΣ

begin

den beginne

Ο ΙΗΣΟΥΣ

de Jezus

- Jezus

Johannes 6

64 Maar er zijn sommigen vanuit jullie,
die niet gelovend zijn.
Want van begin af,
had Jezus waargenomen
wie toch niet gelovende zijn
en wie [het] is die hem zal overleveren.

*Jezus koos Judas -
welbewust wat deze zou doen*

| | | | | |
|-------|-----------|---------|-----------|-------------|
| TINEC | EICIN | OI | MH | ΠICTEYONTEC |
| wie ? | zijn | degenen | toch-niet | gelovende |
| wie | het waren | die | niet | geloofden |

| | | | | | |
|-----|-------|---------|--------|----------------------|-------|
| KAI | TIC | ECTIN | O | ΠΑΡΑΔΩCΩΝ | ΑΥΤΟΝ |
| en | wie ? | is | degene | zullende-overleveren | hem |
| en | wie | het was | die | zou verraden | Hem |

Johannes 6

⁶⁵ En hij zei vanwege dit heb ik uitgesproken tot jullie, dat niemand naar mij toe komend kan zijn, tenzij het hem gegeven zou zijn vanuit de Vader.

zie 6:44

| | | | | | |
|-----|-----------|---------|-------|---------------------|------------|
| ΚΑΙ | ΕΛΕΓΕΝ | ΔΙΑ | ΤΟΥΤΟ | ΕΙΡΗΚΑ | ΥΜΙΝ |
| en | hij-zei | vanwege | dit | ik-heb-uitgesproken | tot-jullie |
| en | Hij zeide | -om | daar- | Ik heb gezegd | u |

| | | | | | |
|-----|---------|---------|--------|----------|-----|
| ΟΤΙ | ΟΥΔΕΙΣ | ΔΥΝΑΤΑΙ | ΕΛΘΕΙΝ | ΠΡΟΣ | ΜΕ |
| dat | niemand | kan~ | komen | naar-toe | mij |
| dat | niemand | kan | komen | tot | Mij |

Johannes 6

65 En hij zei vanwege dit heb ik uitgesproken tot jullie, dat niemand naar mij toe komend kan zijn, tenzij het hem gegeven zou zijn vanuit de Vader.

geloven is geen prestatie van de mens maar van God

| | | | |
|------------------|-----------|------------------|-----------------|
| ΕΑΝ | ΜΗ | Η | ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ |
| in-het-geval-dat | toch-niet | dat-het-zal-zijn | gegeven-zijnde~ |
| tenzij | - | het zij | gegeven |

| | | | |
|---------|---------|-----|--------|
| ΑΥΤΩ | ΕΚ | ΤΟΥ | ΠΑΤΡΟΣ |
| aan-hem | van-uit | de | Vader |
| hem | van | de | Vader |

Johannes 6

⁶⁶ Vanuit dit [gezegde],
velen vanuit de discipelen gingen weg
tot in hetgeen achter [hen lag]
en zij wandelden niet meer met hem.

*de boodschap van Gods souvereiniteit
was voor hen onverteerbaar...*

| | | | | | | |
|-----------|--------|--------|---------|-----|------------|--------------|
| ΕΚ | ΤΟΥΤΟΥ | ΠΟΛΛΟΙ | [ΕΚ] | ΤΩΝ | ΜΑΘΗΤΩΝ | <u>ΑΥΤΟΥ</u> |
| van-uit | dit | velen | van-uit | de | leerlingen | van-hem |
| van .. af | toen | vele | van | - | discipelen | zijn |

| | | | |
|------------|--------|------------|--------|
| ΑΠΗΛΘΟΝ | ΕΙΣ | ΤΑ | ΟΠΙΣΩ |
| kwamen-weg | tot-in | de-ruimten | achter |
| keerden | - | - | terug |

Johannes 6

⁶⁶ Vanuit dit [gezegde],
velen vanuit de discipelen gingen weg
tot in hetgeen achter [hen lag]
en zij wandelden niet meer met hem.

ΚΑΙ ΟΥΚΕΤΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΠΕΡΙΕΠΑΤΟΥΝ
en niet-meer met hem zij-wandelden
en niet langer met Hem gingen mede